



目錄

108期 (2003年2月)

- P1. 【詩】「向聽我唸母語詩人說多謝！」，宋澤萊
- P2. 【詩】「春天e三角湧」，葉國基
- P2. 【詩】「查甫人e栗子」，陳雷
- P3. 【詩】「拍phin-phong」，Tiu^a Bêng-bi
- P3. 【詩】「Sôai^a-á青」，阿秀
- P4. 【詩】「寒--人e一味」，路客
- P4. 【詩】「25年」，媽真
- P4. 【詩】「跪」，Biau-giok
- P5. 【詩】「Hawaii」，安美
- P5. 「越南羅馬字e發展」(下)，蔣爲文
- P8. 「衝出封鎖線」，A-chiak
- P10. 「冬節講圓á」，5656
- P10. 「台灣諺語e Sui」，林俊育
- P11. 「參加福客語研習班e感想」，淵雅
- P12. 「語者來批」，燕霖
- P13. 【電子批】「澳洲來e請安」，Kenny sieng.
- P14. 【電子批】「台灣e地名」，HOZUMI Usato kap Babuza
- P14. 「賴恩」(2)，陳雷



Tâi-Bûn Thong-Sîn

台文通訊

108期

2003年2月15日

Editor: Tio̍ Siū-bóan <http://taiwantbts.org>

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

阮ê年會，阮ê詩

◎阿秀

時間過真緊，Toronto ê『台文通訊讀者聯誼會』成立到ta“已經有七冬--a！七年前阮是台語文ê幼稚生，七冬來大家進步真chê，特別tùi 1999年10--月開始，阮接《台文通訊》ê編輯khang-khòe，雖然是真thiam頭，m̄-ká大家tùi這個刊物學著真chê，除了編輯ê工作以外，台文寫作ê能力mā tī無形中進步。

應該是舊年！Toronto ê台文班邀請胡民祥先生來演講，胡民祥先生用台灣ê詩歌thī“一個詩錦(Quilt)，kap大家分享台灣詩歌ê sūi，留hō大家真深ê印象。所以舊年ê年會，tī落大雪ê Toronto，tī有台灣味ê真雅餐廳，除了聚餐食火鍋，一人帶一首詩來thī“阮家已ê詩錦。目一nih koh一冬--a！十一月台文班teh上課ê時tō有人teh提醒寫詩ê季節koh來--a！

今年ê年會阮借聯合教會舉行，kā真雅餐廳ê大廚請--來，伊準備真chê豐富ê菜，hō大家食真飽，續--落--去tō是唸詩。

第一首阮唸宋澤萊ê《向聽我唸母語詩ê人說多謝》。

向聽我唸母語詩ê人說多謝！



◎宋澤萊

先向恁說多謝！

多謝！

今a日，恁hō我有這個機會

用咱媽媽ê話唸詩

真多謝！

當然，我知影che是一件咱

m̄敢相信ê代誌

用媽媽ê話亦會tàng唸詩？

咱從來mā m̄ bat想--過

Ah學校ê老師mā無教

M-koh，這陣聽我唸

猶未siu“慢

恁會使tōe我唸

M免phái“勢

假使驚人笑

請先細聲唸

慢慢放大聲

最後親像我

Chiah大聲

恁m̄免驚

因為咱beh唸出真正

咱ê聲

你順著我這句長長ê詩句唸，就會看著黑色海潮

金色稻穗

青色山脈白色玉山綠色島嶼，你tō會轉來

咱ê故鄉

確實，因為你按呢唸，你已經

轉來故鄉。

確實因為阮按呢唸，阮看著故鄉ê山，故鄉ê水，故鄉ê燕(iā) á、稻á、菅芒花，阮已經轉來故鄉。所以阮讀故鄉ê詩，陳雷ê《山》(TBTS#98 p14) kap 葉國基ê《春天ê三角湧》。



冬節講圖á

◎5656

寒風冷sih sih

又koh是冬節(cheh)

全家攏團圓

beh食冬節圓

圖á幼綿綿

落鼎煮甜甜

食了甜紅圓

大家笑嘻嘻

咱一冬有三個食圖á的節日，上元、七娘媽生kap冬節。

Ták擺厝--裡若是食圖á的節日，阮擺ài準備兩種圖á，雖然才四個人，但是分作兩派。大漢查某kia" kap in老父愛食包紅豆á抑是包土豆麵圖á，細漢查某kia"愛食攏無包é細粒圖á。其實chit-má作老母--é不管厝內需要幾種食法，擺真輕鬆，隨tō會tàng浮好勢，因為菜市kap超市ták種é口味攏有leh賣。

M-koh ti阮細漢é時，beh食圖á就無hiah-nih簡單、方便。Ti阮é記池內底，厝內有幾項物件chit-má已經真少看會著，其中一項就是石磨，是過節做粿、做圖á上重要é物件。

Ti khah早é年代，過節前一暗就ài kā淬米(糯米)先浸水，第二工chiah kā浸好é淬米，扛去有石磨é厝邊兜排隊磨米漿(石磨m是ták口灶攏有é物件)。然後ài kā米漿é水分jih掉，變作粿chhè。Nóa粿chhè，nóa到粿chhè會khiú才捏細塊、細塊搓圓圓。紅圖á是摻會tàng食é紅色素做伙nóa，粿chhè就變作紅色，做--起--來就是紅圖á。搓圖áài全家團圓作伙搓khah趣味，ná搓ná講東講西、講過去講未來、講歡喜，也講無順意é代誌，一家伙ti這個時陣互相鼓勵、互相安慰、做陣歡喜、也做陣tháu khiú，全家人心連心、真溫暖、真歡喜！

阮猶會記得七娘媽生é圖á是無全款--é，七娘媽生搓é圖á中央ài jih一個lap-o，我問過阿母為啥物ài按呢？阮阿母講he是beh sin七娘媽é目屎，因

為牛郎kap織女一年才相會一擺，所以擺會流出傷心koh歡喜é目屎。舊曆é七月初七hit暗，擺會落毛毛á雨，就是牛郎kap織女teh流目屎，hō阮聽--著mā替in心酸。

以前食圖á除了節日，也有ti嫁娶、入厝、辦喜事é時陣。喜事é主人會浮圖á分hō厝邊頭尾食，大家鬥歡喜，也tam一點á喜，chit má kài成真少有人koh有這個風俗。阮兜é石磨mā m知tó位--去？阿爸kap阿母也永遠離開阮。兄弟一家一業，ták年é圖ábeh食是真簡單，一家人beh chiàu到來團圓卻是永遠碰bē tiōh。

台灣諺語é súi

◎林俊育

因為受著使命感é催逼，《台日大辭典》翻譯做台語é進度不止á緊，但是lú來lú chē例句，擺tiōh un-un-á去推想，lú推想lú tam著咱台灣諺語é súi。

我現此時翻譯使用é參考字典有《日中辭典》、《明解漢和辭典》、《現代語(外來語)日漢辭典》、《台灣語大詞典》(陳修)、《李氏台語辭典》(李春祥)、《實用台語小字典》(胡鑫麟)、《分類台語小辭典》(胡鑫麟)、《廈門音新字典》、《最新實用漢英辭典》(梁賓秋) kap 《Continental's Concise English-Chinese Dictionary》。

有é諺語經過查對這十本字典，羅馬字台語、漢字、日語、英語、華語個別é意思知影，真正é意思用台語講bē出--來。我就利用禮拜日主日崇拜soah kap食中晝頓é時間，請有歲é蔡垂旭先生來tàn陣推思，伊mā無擺總了解，因為這本人講是上好é台語辭典《台日大辭典》é出版(上卷1931.3.10, 下卷1932.3.31)是七十年前é代誌。

中晝聚餐進前，我就請教大家『kha-chhng挾(ngch)火金姑』é意思。大部分é人講m-bat聽--過，bat聽--過é人mā一人講一款，意思攏無真適合諺語é滋味。牧師入--來聽--著就講：「tè'-chhi'」(華語『栽蒜』)，大家聽了擺笑kah飯加食半碗，因為有tam著台灣諺語é滋味。



今年初籌備「台語進步社」ê時，陳清俊兄提議來為台語文運動做kóa代誌。我想講ti每月日ê聚會請大家來討論《台日大辭典》內面ê諺語，一定真趣味koh有意義。Boston『台語進步社』beh來扮演諺語探討ê角色，提供hō李勤岸教授編《台—華—英字典》ê參考。

《台日大辭典》是照日語假名(現有ê koh加大約四分之一ê新造符號假名)來拼台語ê音，排列是照日語假名ê順序。我已經翻譯完成(約占全部ê十二分之一)--ê有102個諺語例句，tāk項有，可見當時日本政府編這本字典ê用心。

我事先行出hia-ê諺語用e-mail請會員每人選三條來分享。十月二十日ti王守義兄ê厝聚會開鑼起鼓，參加ê人有李勤岸教授夫婦、林鴻敏夫婦、陳清俊、莊秋廣、劉備世、王守義kap我，大家對今á日ê題目不止有趣味。

守義兄選(1)lau-koc/[鈺雞]---鈺雞bō惜筓(chhé)，鈺人bō顯面皮。(2)O-koc-bú/[烏雞母]---烏雞母生白雞卵。(3)Óa*-bō/[碗帽]---腳頭u戴碗帽。伊踏頭話講，咱以前ti學校讀ê四書五經離咱足遠，今á日咱beh分享ê諺語kap咱真接近，是咱生活中做人ê道理。第一條用雞鈺m驚人拍來對照人鈺m驚人笑，人kap動物寵有飽肚ê基本需要。第二條用烏雞kap白卵對照來講表面ê現象無一定正確，好人mā可能生著phái* kiá*, pháit*人mā有可能做出hō人感動ê善事。第三條用無思考能力ê腳頭u來對照會思考ê頭殼，外觀戴碗帽(做官人)若無用頭腦做代誌mā會害死人，意思接近『掛目鏡無一定有學問』。

Koh來李勤岸教授選(1)Āng-kam/[紅柑]---紅柑殼hē ti âm孔角。(2)U-bín-ehhâg m-khún/[有眠床m咽]---有眠床m咽beh求蚵殼車糞斗。(3)Ōng-si ka-biō/[王氏家廟]---王氏家廟看做『土民家(ti)朝(tiâu)』[『豕朝』kap『豬稠』全音]。李教授講伊ê第一條是字音ê類似，第三條是字形(漢字)ê類似，伊是語言學家對chia khah敏感。伊講屏東潮州教會ê『信耶穌得永生』字牌ti風颱了變成『信耶穌得水牛』，附近農夫看著『信耶

穌』會tàng『得水牛』擺來信耶穌，實在hō人料想bē到。

我選(1)Ah-nūg/[鴨卵]---去蘇州賣鴨卵。(2)Āu-bō/[押尾]---押尾出世代先白頭毛，押尾落船先起山。(3)Kak/[角]---貓鼠á入牛角，穩tak tak。真chiáp聽人講『去蘇州賣鴨卵』是死--去ê意思，但是寵m知是啥物原因。我bat讀過人編一個故事講，古早兩個台灣人逗陣去中國做生意，一個甲先生賣鴨卵真thān錢，soah無愛轉來台灣。另外一個乙先生賣雞卵無thān錢就轉來台灣。厝邊頭尾問乙講，甲人--leh?伊擺應講「去蘇州賣鴨卵」。人問甲ê某kiá*mā寵按呢應，足久足久以後甲寵無轉--來，就按呢咱台灣人tō用『去蘇州賣鴨卵』來代表死--去ê意思。我最後表示這篇故事牽連著咱現此時ê敵人中國無啥妥當，李教授講伊真愛這個故事會tàng提醒現此時去中國做生意ê人：「去蘇州賣鴨卵」是死--去ê意思。

事先無選三條ê人，清俊兄mā分享「Ah-nūg that chiōh-ehhia/[鴨卵塞石車]」，鴻敏兄分享「Ah-bū/[鴨母]---鴨母食水hāu=鴨母吞食田龜(意思：進退兩難)」，一向自稱『黃--先-生』ê備世兄mā分享「Āng-thâu-i*-á/[紅頭嬰仔]---紅頭嬰仔biù-khiat, 愛食棵家己切」。

李教授最後總評講，諺語有伊ê時代性，無合時代ê就漸漸死--去。人講諺語是咱祖先ê智慧結晶，若無合時代就失去意義，無需要過頭陷入諺語ê迷失。無一定古早人khah gâu, 現代人mā有真chē有智慧ê話，值得咱去探討。

參加福客語研習班ê感想

◎淵雅

這擺有機會轉去台灣，參加國立教育研究所舉辦ê海外僑校福客語研習班，對整個課程ê設計會tàng看出主辦單位ê用心。對文化語言學，福、客、中文聲韻調，教學，漢語歷史概要，福、客、中文對比等等，我寵感覺真有趣味。總--是，學員有人無滿意，認為in是beh來學拼音，其中有人是teh推行通用拼音，就強力要求加開通用拼音ê課



程，主辦單位亦真配合，緊chhōe教授暗時加課。Tú著chia ê海外轉--來ê人，相信留hō主辦單位真深ê印像。我亦有幾點感想beh kap大家分享。

一、講父母話應該是天生自然ê代誌，總--是因為過去ê政策，致到今á日ê情境。咱ài按怎來hō大家對母語重視--作父母ê人若願意tùi gin-á細漢ê時就kap in講母語，gin-á就m免hiah-nih辛苦koh去學拼音。總--是，因為過去ê教育，有一kóa父母家已mā bē曉講母語，咱是m是ài先教育chia ê人？

二、推行講母語ê路實在猶真長，ti台北所聽--著-ê罷是所講ê『國語』，久久--a，才會聽著父母講Hō-16話、客話，gin-á應『國語』，實在hō人真憂心。規個大環境罷是浸ti所講ê『國語』內面，各位兄弟咱ê任務猶真重，請大家繼續拍拍。

三、這條路已經真phái'行--a，koh tú著各種拼音方案teh吵，mā hō政府機關真phái'作代誌。目前Hō-16話ê教材有三、四種，學校ê老師mā m知beh教tō一種才tiōh。客語ê部份，in已經決定beh用通用拼音，我有請教teh翻譯客語聖經ê彭德修牧師，以後伊beh按怎處理？伊講，以後就儘量用漢字，真正無法度才用拼音。伊亦有提起，通用拼音ti客語ê部份猶有無完全ê所在，若是會tàng改進，為著整體，mā是tiōh-ài接受。倒轉來講，Hō-16話ê部份，咱今á日ê重點是beh hō大家對母語重視，hō大家來學家已ê話。M是beh hō大家為著beh用啥物拼音來冤家，按呢會hō外人笑講，「台灣人放尿kiáu沙bē堅凍」，若是大家會tàng互相接納，che罷是咱台灣人ê智慧財產，相信好ê學術是bē流失--去。政府ài趕緊決定一種上蓋合理有效ê拼音，hō母語教育會tàng一致來推行。

四、因為台灣特殊ê歷史背景，致使到今á日各族群才開始學家已ê母語，走chhōe家已ê文化，認同家已ê族群。Ti整個大環境中，各

族群ài看別人súi kap好ê所在，互相接納，達到族群和諧。M是beh來分你我，造成koh khah深ê隔限。

五、Ti這期ê學員中間有幾位bē曉聽Hō-16話，所以先生就用所講ê『國語』來上課，達到課ê目的。我定定teh想，若是ti一個公共場合有各族群ê人聚集ê時，咱beh用啥物款ê話來溝通--leh？問題真複雜。所講『國語』ê環境，是幾十年來造成--ê，今á日猶繼續teh形成，一時亦無法度改變-客人抑是原住民，in若無出來都市抑是kap Hō-16人接觸，大部份罷kan-na會曉講in ê母語kap『國語』。根據多倫多客家同鄉會ê統計，in ê會員中至少有36%~46%完全聽無Hō-16話。各族群中間beh按怎交換意見理念，che是一個真要緊ê問題。咱ài出力鼓勵學習別ê族群ê語言，Hō-16人ài學客語，客人ài學Hō-16話。

以上是我對目前台灣母語教育ê一kóa看法，提出來kap大家互相思考kap分享，若有kz各位前輩有無全ê想法請多多諒解。

【讀者來批】



台文通訊恁好：

第105期陳雷先生ê作品《作罪--lah》，有一kóa台語詞我無啥清楚，想beh請教。

第1，是13頁第3段ê『ka-chù』是啥物意思，我查陳修ê《台灣話大辭典》，意思是『乞食袋』，漢字是『笊蓐』。

第2，是14頁第2部分第1段第11、12 chōa「m-bat去kāng--人，人也m bat去kāng--伊」，che『kāng』是啥意思？

第3，是14頁第2部分第4段第5 chōa『刁古董』，是『假仙』嗎？

第4，是14頁第2部分第4段第24 chōa『八馬pat-má』是『強姦』ê意思嗎？

第5ê問題是這篇故事敢是『真人實事』所改編--ê？



最後是我個人ㄟ感想：主角『Khong--ê』真可憐代，故事中敢擺無正義感ㄟ人物？尤其『Khong--ê』奶ㄟ現現tī廟口hō三輪車夫摸來摸去，廟口來來去去ㄟ人hiah chē，無人來阻擋，人心敢是去hō狗pō去ha'h？

燕霖

尊敬ㄟ燕霖：

真多謝你ㄟ批。關於《作罪--lah》幾個問題，希望簡單kā你說明：

1. 『ka-chū』：古早時用草編ㄟ袋ㄟ，若親像chit-máㄟ大個shopping bag。
2. 『káng』：就是jiá（惹）ㄟ意思。
3. 『刁古董』：mā是創治（作弄）或者刁難ㄟ意思。
4. 『八馬』：poah-kián（賭博）人ㄟ話。總贏ㄟ意思。Tī chia暗示完成性欺負。
5. Chē是一個1953-54年時代ㄟ代誌，所以伊ㄟ社會人情ㄟ背景kap現代ㄟ台灣有真ㄟ差別。

多謝你ㄟ問題。

新年歡喜。

陳雷

【電子批】 O-chiu lai e chheng-an
(Greetings from Australia)

Tak-ke ho:

Goa nng-kang cheng tu-tu-a ka-jip TGB
(Tai-gu-bang), goa si Ōng-tū-khîn (王智勤),
goa toa ti O-chiu e Soat-le (雪梨), kin-ni
ji-chap-si hoe.

Goa e Tai-gi kong bo-siaN e lian-tng,
se-han toa Tai-pak e si kui-kang kong
Pak-kiāN-oe.

Chit-ko-goeh cheng 'goan thai-thai tui
Tai-oan be chit-pun POJ e Seng-keng 'goa
ui-tioh beh oh thak chit-pun POJ e Seng-keng,
khai-si ka-ki na-thak na-sia pit-ki 'ka-ki
bong-soh. Sui-jian oh kah bian-kiong e-hiau

thak 'm-koh chin-ban 'ma liah-be-chun
pian-im 'chhin-chhai pian. Goa tan tiong-tau
hioh-khun e si ti bang-lou teng chhoe chit-koa
POJ e chu-liau 'chhoe-tioh LMJ gian-sip-hoe
e bang-cham 'IuN-un-gian e bang-cham 'ma
tit-tioh TiuN hok-chu i-su kap Lou eng-hong
tau-saN-kang 'chit-ma goa u chin-toa e
chin-pou.

Oh thak POJ e Seng-keng hou goa chit-ma
kam-siu tioh Tai-oan bo-gi e tiong-lau.

Goa chit-ma tak-kang che-hoe chia e si
long iong chit-tiam-cheng e si-kan thak
TAI-OAN-JI kap POJ e Seng-keng lian-sip.
kenny siong. 2003.1.5

【電子批】 澳洲來ㄟ請安



Ták家好：

我兩工前 tú-tú-á 加入台語網，我是王智勤
我tòa tī澳洲ㄟ雪梨，今年24歲。

我ㄟ台語講無啥會lián-tng，細漢tòa台北ㄟ時
工講北京話。

一個月前，阮太太tùi台灣買一本白話字ㄟ聖
經，我為著beh學讀這本白話字ㄟ聖經，開始家己
ná讀ná寫筆記，家己摸索。雖然學kah勉強會曉
讀，m-koh真慢，mā掠bē準變音，chhin-chhai變。
我等中晝歇睏ㄟ時tī網路頂chhoe一kóa白話字ㄟ資
料，chhoe著羅馬字研習會ㄟ網站、楊允言ㄟ網站，
mā得著張復聚醫師kap盧永芳tàu相kāng 'chit-má
我有真ㄟ進步。

學讀白話字ㄟ聖經hō我chit-má感受著台灣母
語ㄟ重要。

我chit-má tak工坐火車ㄟ時擺用一點鐘ㄟ時間
讀『台灣字』kap白話字ㄟ聖經練習。

Kenny上。

(這張電子批是tùi台語網掠--落--來--ê，原文是無標
調ㄟ全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

【電子批】台灣地名

(一)

弘義、麗雪kap Babuza先生：

關於台灣地名來源kap歷史，已經有足chê研究，大部份kan-na有紹介漢字地名niā-niā，無實際ê發音。有冊kā“板橋”紹介做“用板á chhòng ê 橋”ê意思，我mā相信這個說明，這擺才瞭解che是m-tioh--ê。

漢字ê讀法kap實際ê講法定無全，對阮外國人來講真複雜，有必要正確ê地名辭典。真感謝tāk家ê指教。

另外，我teh準備台灣原住民語ê詞類集，chit-má就有猶未整理ê資料。Hō tāk家參考。

<http://www.geocities.co.jp/SilkRoad-Forest/7422/goanchubingi.html>

HOZUMI Usato
December 19, 2002

(二)

HOZUMI sâng：

你看--著ê說明，大部份擺是用漢字ê觀點做思考，che是問題來源。

大部份台灣地名擺是原住民ê語音，用漢字tāu--出--來--ê。

你講「漢字ê讀法kap實際ê講法定無全，對阮外國人來講真複雜。」對台灣人mā全欸！

Beh真正瞭解台灣地名，猶是ài tui原住民話語開始才有法度！！！！

Babuza

(這兩張電子批刊ti“台語網”，原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

賴 蕙

(2)

◎陳雷

包心講：“阿tia，啥物代誌ka包心講，包心去解決。”阿拉腳搖頭：“Che m是你ê代。”包心講：“阿tia講hō包心知，包心鬥煩惱。”In某暖問：“又koh hō人扣錢糧？”阿拉腳tām頭，衫thāg--起--來hō伊看，規腳脊烏--ê紅--ê青--ê，擺是傷。暖哀一聲：“又koh老á拍人！”阿拉腳講，隘長問查某kiá'幾歲，叫查某kiá'去領錢糧。包心講：“包心來去討錢糧。”暖講：“包心m通去！”阿拉腳講：“老á食人心suh人血，去你tō知慘！”包心問：“老á幾條命？”阿拉腳講：“老á phá'，mā是一條命。”包心想：“若是按呢好解決。”

暗頭á，包一條頭布，tháh一領短衫短裙，裙頭hā一條布帶，闊闊ti'作二tiān，kā老母講：“我來去行行。”He草寮頭前ê細路tōc山崙走，沿路擺是ām-āmê菅芒二人kōan，當teh開花。來到隘口，有人hoah：“啥人來？”Tō是戴布á帽、phái'蕃á刀ê隘丁，kā伊擋--leh。包心講：“龜加阿叔，我來領糧。”龜加會認得包心，心想又koh是隘長teh作怪，凌治人ê某kiá'，受氣kā giú一邊，細聲chhū：“你m知死活！老á叫，m通來！”包心講：“無來阿tia無錢糧。”龜加罵：“來你tō知苦無命！…你無看恁龜加阿嬭…”包心上愛龜

加阿嬭，舊年mā是來討錢糧，了soah家已去chhōc死…。嘴齒筋咬--leh，目屎lún--leh，裙頭hit條紅布帶tháu hō龜加看。龜加看無真，用手摸，chhoah--tiō，一句話未赴講，包心tō已經chōng按內面去--a。

Ta'這個洪青番家已一個坐ti土腳lim酒，寮內一pha火暗暗，雄雄一個烏影閃--入--來，緊張伸手去sa刀，腳chhng gia'一旁beh pch--起--來，嘴hoah：“啥人來？”包心應：“隘長，我來領錢糧。”koh是查某gin-ê聲，歡喜一下。Kā看，十六、七歲á，短裙短衫，ê-tāg ê-tāg，雙腳bē輸紅龜裸hiah大模。Che羅漢腳無某無猴，看著查某，khah thiām he iau狗鼻著肥肉，那有放伊走。一kōa'錢pia' ti土腳，講：“Chia坐，陪我lim酒。”倒一碗酒hō包心。包心一手sa碗，頭hiá' kōan，一碗酒kóp--一--下灌kah ta-ta。洪青番歡喜，koh再倒一碗，mā kóp--一--下落肚，連續三碗。He包心酒甕moh--來，也倒一碗，講：“隘長lim--一--碗。”洪青番那beh認輸，按呢連續lim五碗，一甕酒灌kah ta-ta。頭殼soah ma-sc êh kan-lók，目睷花花看西瓜，一個羅漢心若蕃薯吊ti火甕內面pū，pū kah燒hut-hut，pū kah外面臭火ta，pū kah內面nng sang-sang……，腳手tō生毛，若八腳毛蟹來摸包心，包心m hō伊摸。Giú伊ê裙，掠伊beh chim。包心無通hō伊chim，出手kā chhia一下，phia' ti土--裡



食土砂粉。洪青番âu-náu起phui面，sa尖刀來tuh伊ê心頭窻á。
 “乖乖你tō無死！”一手來tháu伊ê裙帶。包心假作驚，乖乖顧在伊giú。He裙帶tháu半liân，腰頭soah一枝tēng-tēng--ê，尖尖三寸長，tú好猶未落--去。包心目緊手koh khah緊，鐵cháng á sa--leh，一手來chāng洪青番ê頭繫。洪青番頭繫留長長，sa--me順勢規個人拖--來，jih ti土腳，一腳chām tòa伊ê pak肚頂。He腳若石thiau釘--leh，洪青番bē tín bē動，kan-na hit枝嘴罵：“死蕃á...”包心受氣，鐵cháng-á相真真tuh--落--去，tuh一下siu“大力，pi-pi piak piak，連pín-á骨龍chih-chih--去。一枝cháng-á對對ui ti心頭，心猶teh跳，跳一下tō ui一下，洪青番死鳴ngê“嘴poc，猶teh罵。包心出手cheng，拳頭母若鐵錘，cheng一下下-hoai soah lâu--去，嘴歪一旁，罵bē出聲。龜加看包心chōng--入--去，bi ti窺á外看，這時趕緊chōng--入--來。害--a，洪青番倒ti土腳，胸前一枝cháng-á。Hoah一聲“陰長！”，伸手來sa cháng-á，大力póc--出--來，he血若水龍kòng-kòng流，直直bū洪青番獨強koh suh二個khui，tō死giân-giân去--a。龜加kā包心chang--leh，hoah：“你作che好事！”包心目睷kheh-kheh，khia定定beh hō伊thāi，soah聽著伊講：“你ta趕緊轉--去！”土腳hit kōa錢khioh--起--來，叫伊走。

Tōc he山崙ê小路ná行ná走

，心肝i'-á若鹿á kiá' tok-tók跳。這時山崙ê夜風sú-sú透，吹he二人kōan ê芒芒，若矮爺tō爺chia搖hia搖，伸手來beh掠伊...。雄雄頭前hāng-hāng二pha火，青青綠綠，liām-mih有看，liām-mih無看。Ta' lō--a，人講這tah山崙káu鬼，暗時出來遮路。會驚想beh oát頭倒轉走，又koh m'願hō人掠去thāi。到chia來，向前也死，退後也死，心肝掠一橫，管thāi--伊，鬼mā是人作--ê，起腳koh行。無三步，he火soah無--去。月光腳看，僥倖--a，thāi是鬼，tō一隻鹿á kiá'，暗時走m-tiōh路，出來teh探看。

趕緊kā燈火pūn hōa，借著外面淡薄ê月光，一手kā洪青番ê長頭繫chang--leh，一手giāh蕃刀來chúi he âm-kún。那知he刀鈍，chúi bē落--去，起狂用斬--ê，tok五、六下才斬斷--去。龜加雙腳踉--落，頭殼moh--起--來，kā看，目睷猶金金，嘴歪一旁，伊嘴內念：“岡輕，今á日報你這個仇，你通安心去。”Thiah洪青番ê衫來包hit粒頭，kōa'--leh tō行。隘口phóng著阿拉腳，細聲kā講：“今暗有匪盜，你kap我--來--去。”

二人行出隘口，踏上小路。He芒芒後面ê山崙這時bak著薄thi-thi ê月光，起起落落，親像面頭前kōan壁beh遮inê出路。阿拉腳問：“匪盜ti tō？！”龜加無應，作前直直行。阿拉腳問：“你手--裡kōa'這包是啥物？”

龜加又koh無應，作伊直直行。雄雄停腳，頭前路邊近近一pha火，有豬血赤紅，若iāh-á teh飛。龜加bat看過這款火，tō是暗時tōa ti山崙ê鬼出來遮人，m hō人過路。所以龜加m驚，行ōa--去，嘴念：“岡輕，今暗替你報冤仇，你chhōa阮轉到厝。”成實ām-ām ê芒芒內面bih一隻thāg-theh ê無頭鬼。He火hūt--一--下hoa--去，鬼tō無--去--a。

Chōng轉來到厝，衫裙擺是血，老母驚一tiō問：“包心啥代誌？”包心講：“包心替阿tia討錢糧。”一kōa'錢thēh hō老母，老母罵：“叫你m通去！你看，這身軀血...” Kā包心lām--leh tō khau：“包心hō人欺負。”包心講：“包心無hō人欺負。”老母問：“Che血按怎來？”“包心thāi陰長。”老母驚一下，一kōa'錢khiang--一--下poah落土腳，hoah：“包心thāi人！我ê包心thāi人！...”掠青狂，厝內直直sēh lin-long。

Tú好阿拉腳踏入門--來，問：“包心thāi啥人？”龜加tōc後入--來，大聲hoah：“人ti chia--lah！”手--裡hit包人頭tō kā hāi'--出--去，he人頭若一粒椰子ti土腳kō，tiān二tiān停來ti阿拉腳ê腳邊。用火kā chhiō，ku落來看，僥倖--a，一粒人頭，規面kō kah全是土，chhun二粒niau-鼠目金金。斟酌kā看，下-hōai歪一旁，像西瓜teh pháí'--去。Ta'害--a，áh m是陰長是啥人？Hoah：“洪青番死！”koh驚koh

歡喜。龜加講：“老áphái，老á該死！”Hit粒頭ti土腳moh--起-來，破衫包--leh，kōa--leh tō行，吩咐講：“我厝--裡先來去轉，liām-mih來。”

轉來到厝寮á，內面也空空無啥，土腳一tè草蓆，邊--a一堆ta草。卻是寮á頭前一樁大chhēng，成百年老，四khv圈二、三十枝é chhēng鬚釘ti士--裡，bē輸大厝chhāi大thiau。龜加跪ti大樹頭，念：“厝輕，我枉屈你成冬--a，今暗報你冤仇，你ta“安心--去。”一時gēng心，二粒拳頭毋胸坎直直槌，beh cheng hō破，lò-lò長hiu一聲尖聲，若chng-á teh ui，是teh哀，也是teh叫，mā是teh牽歌，che sih-la-iah ē祭聲向hng-hng看bē著ē山內hit

旁去。伊ka洪青番ē長頭鬚sa作二把，相tí“拍一個死結，kā人頭pák tōa大枝chhēng鬚頂面。這時三個lò-lò長ē尖聲ti山內回聲倒--轉--來，是teh哀叫，mā是teh hāu，teh牽歌…。伊知影厝輕teh應--伊，因為自古以來，sih-la-iah ē傳統攏講是按呢，山內ē回聲tō是死--去ē親人teh應話…。風kap霧mā tōe--來-a，人頭吊ti chhēng á腳搖hāi，目睭掠伊看，嘴若像teh tín動。龜加講：“隘長，你ta“tī chia顧寮á厝，等阮轉--來kā你槌腳。”

蕃刀phái--leh，走轉來阿拉腳chia，大家攏準備好--a，起腳tō行。龜加、阿拉腳作前，暖、阿米枝、包心tōe後，五人一-chōa，恬恬行he山路。有--一--站-a，

近近聽著chhih-chhih chhih--chhih ē水聲，oát過一-tah烏樹林，成實一條光sih-sih ē溪流。He水ti山--裡出--來，瀉落kiā，tī chia sèh一個oat角，cheng著石壁攏phún水花，月光腳bē輸網活魚跳無停。Che tō是細細ē u-u溪，sih-la-iah話“轉--來--去”ē意思。暖liáu落溪，kō水來lim。包心tū ti溪--裡，洗衫kap裙頂面ē血…。岸頂龜加看溪水趕ti烏樹林ē西旁去，tū好樹頭ē暗公烏u-u u-u叫，伊giáh蕃刀指hng hng樹頂尾ē月，kā阿拉腳講：“這旁去。”也tō是u-u溪向西出--去，上到尾--a流入去大條ē灣裡溪，mā是koh轉去以前sih-la-iah人ē平地。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: sishon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtonrsn@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@twinsbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tsds@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎做『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive, Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siubosn@twinsbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入古台文通訊網站欣賞早前ē文章 (52ki-107ki) 並隨時來投批教、隨擇投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





春天ê三角湧

◎葉國基

風微微 雨水滴

Kóan山kap溪水相tú tī茫霧ê暗暝

二月尾 立春過

燕 (i^a) á kap溪哥tī大豹溪ê源頭相對話

三月十五是好日

雙溪口teh作鬧熱

鮎(ko)呆兄beh chhōa新婦

菅芒花 作面紗

姑婆芋ê露珠作phoáh鍾

弄大鼓 作大戲

鮎呆嫂--á笑bui-bui

二三落ê紅瓦厝

恬恬chhāi tī姑娘á田ê中央

四五個o-jī-sāng

祖師廟埕 軍仕象

蓮霧樣腳 車馬炮

三峽街á路頭

拍鐵á店ê風鼓車猶原teh ká

街á尾阿婆ê米苔目擔koh m願收

春天ê三角湧

親像內山未出嫁ê súi查某gín-á

帶著故鄉ê溫純kap真實

國基兄說明：台北縣三峽鎮古名三角湧，tī大窠坎溪(大漢溪古名)kap三峽溪交會ê三角形ê所在。早期作生理ê帆船ù淡水會tàng駛到三峽kap大溪載樟腦、茶葉去外國。淡水河水湧會tàng湧到chia，所以名叫三角湧。

姑娘á田：大約三百年前，查某gín-á未出嫁就過身，神位bōe使khàng tī厝內，就kā田地送一-tê hō--人，條件是ài拜in姑娘ê神位，chia ê田叫作姑娘á田。

陳雷o-lô這首詩寫了真好，伊講大部分ê詩攏是寫心情，寫景ê詩khah少。讀這首詩親像teh欣賞一幅真súi ê水彩圖。

陳雷老師最近身體欠安，有去手術，所以伊kā感想寫一首詩《查甫人ê栗子》，伊講大家m̄thang用黃色ê目睷，ài用醫學ê觀點來看這首詩。



查甫人ê栗子

◎陳雷

上帝作查甫人ê時，

hō伊三粒lān核，

二粒tī下面若龍眼，

一粒tī內面若栗子 (lāt-chí)。

伊講，去，認真去生淡，

hō世界有真chē敬我ê人。

查甫人聽上帝ê教示，

拍拚去生kiá^a，

規世人m̄敢停止，

有錢人也是，無錢人也是。

查甫人老ê時，

上帝真歡喜，講：

你已經一世辛勞，

完成我ê教示；

來，來就近我，

恁勞苦擔重擔--ê，

我beh hō伊歇睏安寧。

所以上帝kā查甫人hit粒栗子

變作大粒蓮霧烏珍珠，

也有若poát-á tēng-tēng全子 (chí)，

hō伊免koh生kiá^a，

會tàng歇睏安寧。

Koh來查甫人soah放尿真費氣，

beh放是放bē出--來，一滴一滴，

m̄放是家已來，

擋bē tiāu，收bē lī。

Tō是按呢teh艱苦死。



上帝m甘心，
kā查甫人講，
去作prostatectomy!
也tō是割poát-á、蓮霧kap菓子，
放尿tō koh sū-sū叫若水道水。

查甫人老e時真歡喜，
感謝上帝，
三粒lān核闊一粒--去，
o-lō上帝，
猶有二粒，
阿門。

老師唸這首詩e時，大家擺真愛笑，老師tō
是老師，這款詩m是阮寫會出--來-e。To笑猶未
soah，明美姊開始唸伊寫e詩《拍phìn-phóng》。



拍phìn-phóng

◎Tiu^a Bêng-bí

Beh 拍phìn-phóng--bō
好--a，來去拍
運動鞋穿hō好，腳手動動--leh
倒轉正轉身軀sèh sèh--leh，
來，發球，拍拍拍，
殺球！
Hah，hō你死！Hah，接無著
Koh來，拍拍拍，
殺球！
Hah，hō你死！Hō我死！
你敢知翁á某冤家時，
相招拍phìn-phóng上好。
互相殺球，拍hō你死，hō我死
半點鐘後，包恁兩人氣tō消，
Ták項不滿擺解決。
Che是拍phìn-phóng e好處，
以後翁á某若冤家，
tiōh相招去拍phìn-phóng，
包恁liām-mih tō相好。

看這首詩無定感覺無啥物，m-kú明美姊teh
唸這首詩e時有真chê動作，若像真正teh拍phìn-
phóng，oát過來，oát過去，hō你死，hō我死，真
趣味，大家原本tō teh笑--a，koh笑khah chē--e--。
續--落--去張修毓小姐唸阿秀寫e《Sōai^a-á青》，
修毓是台文班e單身貴族，伊學過聲樂，聲音真
súi，唸詩若teh唱歌，真好聽。



Sōai^a-á青

◎阿秀

Sōai^a-á青，酸koh甜，
細漢e時，阮上愛食，
大人講：「To teh黃酸--a，koh食che。」
只好bih tī被孔內，食你酸酸甜甜e味。

Sōai^a-á青，酸koh甜，
讀冊e時，學校內真chê sōai^a-á權，
下課--a，m轉--去，
thèh長長e竹篙去拍sōai^a-á，
sōai^a-á落kah規土腳，用烏裙sín，
sín轉來教室，食你酸酸甜甜e味。

Sōai^a-á青，酸koh甜，
大漢e時，有一日去餐廳，
tī大桌頂，in phāng來一盤sōai^a-á青，
in講he叫做『情人果』，
tùi台北e大餐廳『海霸王』來--e，真貴--oh！
原來厝角烏-á已經變鳳凰，
大家tī大餐廳，食你酸酸甜甜e味。
Sōai^a-á青，酸koh甜，
hit日tī Toronto e超級市場，
無意中看著你，
看m tiōh，無看m tiōh，是sōai^a-á青，
趕緊買一kóa轉來sī^a，食你酸酸甜甜e味。

Sōai^a-á青，酸koh甜，
你tùi tō位來？
敢是tùi我遠遠e故鄉來？
Beh用你酸酸甜甜e味，
來安慰阮數念故鄉e心情。



政義兄是台文班新年度ㄟ班長，熟sāi伊ㄟ人攏知影伊上愛行路，不管是春天、熱天、抑是落雪天，伊固定ài出去行路。行路ㄟ時若遇著Bevear，轉來伊tō寫Bevearㄟ詩，若遇著烏ㄟ，伊tō寫烏ㄟ詩，下腳這首詩tō是伊寒天散步ㄟ一味。



寒--人ㄟ一味

◎路客

日頭漸漸離阮--去，熱(jiát)氣也無hiah勇--a，北風沿路吹--落-來，ta oe樹枝phih-phih-chhoah，無位thang bihㄟ影鼠，也teh chhōe inㄟ冬糧，白雪iā iā飛--落-來，看--去一片白茫茫，ká-ná故鄉ㄟ米粉，hō人流nōa koh pak肚飢，嘴舌伸去tam--一-下，才知hō雪騙m̄知。

出門身穿大雪衣，thang好擋風兼避寒，行ti冰冷ㄟ小路，欣賞寒--人ㄟ奇景，路邊烏ā ki-ki叫，想beh chhōe物來過冬，伸手想beh siā伊來，雪落手--裡白棉棉，親像草埔ㄟ米粒，飢烏飛來我手中，尖嘴輕輕啄(tok)--一-下，mā是hō人騙m̄知。

媽真姊ti台文班算是真新ㄟ學生，但是伊上課真認真，這擺伊mā寫一首《25年》，是伊ㄟ第一篇台文。相信che是一個好ㄟ開始，繼續寫一定會愈來愈進步。

25年



◎媽真

時間過真緊

一目nih koh過了一個25年

人生到底有幾個25年？

出世到大漢，一路學習，讀冊到嫁翁，tū好25年

銀行上班，緊張緊張ㄟ生活，mā過了25年

kap添桑結婚，有甜蜜，有苦楚，mā已經過了25年

這時陣，我tū行到我人生第2個25年

人生到底有幾個25年？

希望---

我ham添桑kap Torontoㄟ好朋友，做伙快快樂樂行入我人生第3個25年

聽著妙玉姊beh唸ㄟ詩是《跪》，大家驚一tiō，是啥人teh跪？跪啥物？恁敢ioh會出--來？



◎Biāu-giók

求神拜佛tiōh-ài跪

做錯反悔tiōh-ài跪

咒誓(chiū-chōa)洗清tiōh-ài跪

乞食討錢mā teh跪

跪是真嚴肅，mā ài有理由

宋--ㄟ跪了真奇怪

到底是teh跪啥物？

想beh做總統

啥物空頭伊攏會

無想--著

這遍做戲真假pau

心無清，情無真

陰險鬼計現本形

鄉親人人看清楚

有人chhoh，有人kiāu

全黨--ㄟmā kā khau

Ta害--loh

跪了反效果

想beh洗mā洗bē清

伊懊惱，伊面臭

無人同情伊

台灣人m̄是hiah好騙

勸伊m̄ thang不時beh做戲

Hawaii是一個旅行渡假ㄟ好所在，阿旭兄講真早tō想beh去，m̄-kū無錢也無閒，一等等30冬，總--是in mā m̄是kan-na去chhit-thō，koh帶一首詩轉來kap大家分享。



Hawaii

◎安美

三十冬ㄟ等待，總--是等著這個機會，
來到這個渡假勝地
ti飛機頂ㄟ窗á邊看--落-去，
Hawaii，啊，若親像是人間ㄟ天堂
二十分鐘ㄟ散步，tù旅館ㄟ運河邊，
行到這個白色ㄟ海kiá，
青lèng lèng ㄟ海水，白sut sut ㄟ沙粒，
踏ti頂面，
Waikiki，啊，若親像腳底teh做massage。

十幾個查某gin-á，tòe舞台頂ㄟ音樂，
ti teh跳草á裙舞，
kōan kōan ㄟ椰子樹也tòe in teh搖搖hián-hián。
黃昏ㄟ日頭，五彩ㄟ天頂，
照著對面，
Diamond Head，啊，若親像是一粒發光ㄟ鑽石。

半點外鐘ㄟ駛車路程，tù鬧熱ㄟ市區，
來到這個島嶼ㄟ東南岸，
有大片ㄟ沙灘kap崎khut phái行ㄟ石頭岸。
清氣ㄟ水--裡，有真chê款ㄟ魚，
大大細細，游來游去，
Hanauma Bay，啊，若親像是奇妙ㄟ海底世界。

一日遊ㄟ旅行，tù Maui坐飛機
來到這個出名ㄟ火山島。
古早ㄟ火山爆發，紅熱ㄟ土漿
親像山洪全款四界流，kā規條公路that tiâu切斷。
這個iáu koh活ㄟ火山口，規日有電腦teh監視。
一大片ㄟ火山岩，tēng khok khok，烏sim sim，
燒烘烘ㄟ熱氣，tù chē chē ㄟ孔縫噴--出-來，
Khia ti頂面，
Kilauea Iki，啊，若親像是teh享受Sauna浴。

三更半暝tō出發，駛三點鐘ㄟ山路，
來到這個一萬呎ㄟ山頂，
Chē chē ㄟ遊客，攏已經ti hia teh等候，
暗暗ㄟ天色，chhiá冷ㄟ空氣，
凍kah親身人phiá-phiá-chhoah，mā tióh忍耐，
天漸漸teh光，佳哉，無烏雲，
六點thóng á，一粒紅紅ㄟ日頭，
tù海ㄟhit旁浮--起-來，
真súi ㄟ日出景緻，所有ㄟcamera，
攏是teh等這個時陣。
Haleakala，啊，你tō是日頭ㄟ厝。

一人一首詩，所包含ㄟ範圍實在真闊，阮koh
有唸呂金全老先生寫ㄟ《台灣人，世界滿滿是》kap
村田兄ㄟ老父ti1968送伊出國留學寫ㄟ漢詩。阮mā
做伙欣賞陳雷ㄟ文章《未忘花》。

最後大家做伙唱阿媽詩人陳秀喜ㄟ《美麗
島》，ti水牛、香蕉、玉蘭花ㄟ歌聲中結束阮ㄟ年會。

越南羅馬字ㄟ發展 (下)

◎蔣為文

2. 越南羅馬字ㄟ發展

越南ㄟ書寫文字一直到 kah 17世紀，記錄
『音素』(phoneme) ㄟ羅馬字ㄟ出現才有重大ㄟ轉
變。羅馬字ti越南ㄟ發展會使分做4個階段：第一，
17世紀初到19世紀中期ㄟ教會使用期；第二，19
世紀後半期ㄟ法國殖民者推廣使用期；第三，20
世紀前半期ㄟ越南民族主義者推動使用期；kap第
四，1945年以後ㄟ正統地位時期。

16世紀尾、17世紀頭ㄟ時，歐洲ㄟ傳教士tánh-
tánh-á來越南傳教。In為著khah緊kā越南話學hō
好thang傳教，就利用in熟sāi ㄟ羅馬字來kā越南話
設計一套音素文字。越南羅馬字ㄟ發展kap真chê文
字發展歷史全款，並m̄是一個人ti一工內底發明出
--來-ê，顛倒是經過一段無算短ㄟ時間，由眾人累

ê拍拚，法國籍傳教士Dac Lo ti 1651年出版第一本越南羅馬字典《越南、葡萄牙、拉丁語3語對照辭典》(Do 1972)。Dac Lo kap《越、葡、拉》對越南羅馬字ê貢獻就像Medhurst kap ti 1832年出版ê《福建方言字典》對台灣教會白話字ê奠基性貢獻全款。In 龍是集眾人ê經驗，ka羅馬字書寫系統化kap出版ê頭一人。Dac Lo ê羅馬字方案ti經過無全時期ê小khóa修改了，成做現此時越南普遍使用ê正式文字。

Ti 19世紀後半期進前，越南羅馬字主要kan-ta" ti教會內底流傳使用niá。法國殖民者來到越南了後，羅馬字才小khóa提升地位kap ti教會以外ê場合使用(Vien Van Hoc 1961:21-22)。雖然法國殖民者推sak羅馬字ê最後目的是推廣法文，m-koh伊無形中soah提供越南羅馬字初期成長ê奶水。像講，法國殖民者ka羅馬字列入學校課程，續--落-來ti 1865年官方發行第一份ê羅馬字報紙《Gia Dinh Bao》(嘉定報)，越南羅馬字mā ùi hit chām開始就做『chū Quốc ngữ』(國語字)(Vien Van Hoc 1961:22)。《嘉定報》就kap台灣1885年出版ê第一份羅馬字報紙《Tâi-oân-hú-siā Kàu-hōē-pò》(台灣府城教會報)全款，有chhōa頭普及羅馬字ê貢獻。另外一個例是，南部總督ti 1882年簽定一份講定，規定所有越南話ê公文ài用羅馬字寫(Vien Van Hoc 1961:22-23)。

法國殖民者會推sak越南羅馬字，主要ê原因是：

第一，法國殖民者認定漢字是法國人kap越南人之間ê阻礙。因為越南長期以來龍ka中國奉做宗主國，mā透過漢字學習中國文化kap價值觀，假使hō越南人繼續使用漢字就等於是hō越南保持kap中國ê親密關係。為著hō越南斷絕kap中國ê關係，thang親近法國，無用羅馬字取代漢字bê使。

第二，羅馬字是hō越南人 ùi越南語過渡到法語ê重要媒介。法國殖民者認為tng-tong越南人掌握著越南羅馬字了後，in beh學法語就khah簡單，路尾會-tàng真緊完全轉換使用法語。所以推行羅馬字是推行法語ê重要手段之一

(DeFrancis 1977:131-134)。

總講一句，ti越南羅馬字成功取代漢字這件代誌內底，法國殖民者扮演著『催化』ê角色。雖然殖民者ê目的是beh利用羅馬字來推行法語，m-koh無形中soah提供越南羅馬字初期成長ê空間。

雖然ti法國殖民者ê推sak之下，越南羅馬字ti 19世紀後半期有比以前khah普遍，m-koh整體來講，推行效果猶有限(DeFrancis 1977:69)。羅馬字ê推行ài ti 20世紀初以後越南本土ê民族主義者ê鼓吹之下才有明顯ê進展(DeFrancis 1977:159)。Che原因是ti反對法國殖民主義ê氣氛之下，piān若用外來ê羅馬字就會hông當做是ôa靠外來政權ê行爲。M-koh ti越南民族主義者感受著羅馬字簡單、好用、是教育民眾ê好工具了後，in就化解對羅馬字ê惡感，ka羅馬字本土化成做對抗外來統治ê利器。

20世紀初鼓吹羅馬字ê民族主義運動ê頭一個代表性團體算是『東京義塾』。『東京義塾』ti越南所扮演ê角色就ká-ná 20年代ê『台灣文化協會』；兩個ê差別是『文化協會』並無注重羅馬字kan-ta" 提倡漢字白話文。這個差別tú好注定羅馬字ti台灣kap越南有無全ê發展命運。

『東京義塾』ê成員主要是一kóa留學日本ê越南知識份子。1907年in ti河內(Hà Nội)設立『東京義塾』學校，thang傳授西方思想kap科學新知。In認定若beh達成啓發民智ê目的，無教羅馬字bê使。所以『東京義塾』ê第一要務就是普及羅馬字，in beh透過羅馬字來教育民眾，hō大眾有知識thang對抗法國殖民統治。『東京義塾』雖然成立無到一冬就hō法國殖民者強迫關門，m-koh in ê主張soah ti知識份子中間普遍得著認同kap支持。Ti in ê影響之下，『推廣羅馬字』soah成做越南民族主義者ê普遍主張kap推動要點，mā引起一陣辦學校、辦羅馬字報紙ê風氣(Vuong & Vu 1980:20-32)。根據估計，到kah 1930年為止，全越南量約ô有75種ê羅馬字報紙(Hannas 1997:86)。

雖然羅馬字ti越南民族主義者ê推sak之下有真大ê成就，m-koh che並無代表羅馬字ti hit陣已經

完全取代漢字。羅馬字ê地位tī 1945年胡志明宣佈越南獨立了後才進一步提升做國家唯一ê正式書寫文字。胡志明tī 1945年9月初2宣布成立『越南民主共和國』了後，新政府tī 9月初8就隨宣佈全面推行羅馬字教育ê政策。胡志明tī hit年10月koh發表一份呼籲全國同胞做伙掃除青盲牛ê公開批，伊tī批--裡講：

咱越南ê頭家！

Khah早法國帝國主義統治咱，in實行愚民政策，in限制咱辦學校，in無愛hō咱bat字，thang好kā咱剝削。

咱無讀冊ê人口佔全國ê 95%，會使講差不多全國籠是青盲牛，咱是beh按怎會進步？

咱chit-má已經得著獨立ê勝利。提高人民ê文化水準，是咱目前ài緊做ê khang-khoè之一。咱政府已經頒佈全國人民ài tī 1冬內學會曉國語字（chữ Quốc ngữ）ê政策。咱已經成立平民教育署，協助人民學習。

咱越南ê頭家！

咱ài kā獨立ê thiâu-á chhai hō ân。咱ài追求國富民強。咱ài hō每一個越南人民知影家己ê權利kap義務，有新ê知識才有法度參與建設祖國ê事業，ah che mā是為啥物ài先學會曉國語字ê原因。

Bat字--ê ài教m-bat字--ê，thang好替咱ê平民教育做淡薄ê貢獻。

M-bat字--ê mā ài kut-lát拍拚。翁婿ài教某kiá，阿兄ài教小弟，m-bat字ê父母ài hō kiá來教，厝頭--ê ài教厝腳，好額--ê ài開班授課。

查某人長期來擺受壓迫，ài koh khah拍拚才toè會著時代ê進步。

我àng望全國ê青年男女做伙拍拚來完成。

(Ho 1994:64-65)

根據估計，1945年全國bat字ê人口大約有20%；tī全面推行羅馬字了後，1953年已經提升到70% (DeFrancis 1977:240)。總講一句，越南會-tàng ùi漢字、『𠵿𠵿喃』成功轉換做羅馬字ê原因有真chā，其中上重要ê關鍵是『外在』kap『內在』因素：

外在因素是指越南tī長期受中國kap法國殖民統治之下，按算利用越南羅馬字成做文化獨立ê基礎，thang進一步保障民族政治ê獨立。Tī 40年代，日本軍為著侵略中國soah來出兵到越南，按算thāh越南做攻擊中國西南地區ê根據地。對中國來講，派軍進入越南thang掃除日軍ê根據地是有需要--ê。M-koh對hit當時猶佔領越南ê法國來講，伊驚中國軍隊若koh入來會m走，甚至kā越南koh thāh轉去中國ê手--裡。對越南ê領導者來講，按怎利用各國ê矛盾thang hō越南得著獨立是要緊ê代誌。胡志明對中國相當了解，伊mā驚中國利用掃除日軍做藉口soah佔領越南。所以伊ê策略是一方面阻擋中國軍隊進入越南(蔣永敬1971:107)，一方面策動反中國ê運動(蔣永敬1971:228-240)。Tī這種pān-sè下面，羅馬字當然成做確保政治、文化獨立ê上好選擇。

內在因素是指反封建、反知識壟斷ê大眾需求。就親像胡志明tī公開批內底所講--ê，按怎hō hiah chē無受教育ê群眾有新知識，thang hō國家富強是足要緊ê代誌。Tī 19世紀以前ê越南封建社會--裡，in kan-ta*一個外來ê主要威脅是中國。Tī hit種情形下底，採用漢字雖然會造成多數ê勞苦階級成做青盲牛，m-koh 按呢做或者會減少中國侵略ê慾望koh會-tàng滿足越南封建朝廷已得ê利益。M-koh到kah 20世紀了後，越南ài應付--ê m-ta*中國niá，ài koh應付相連續來ê西歐kap日本帝國主義。『𠵿𠵿喃』雖然有越南民族特色，m-koh siu*複雜kap phái*學，所以簡單、好學ê羅馬字就成做啓發民智、對抗外來統治上好ê選擇。越南ê民族主義領導者tī覺悟著時代ê變遷了後，chhân-chhân決定採用羅馬字。Tī掌握著『多數民眾是青盲牛，kan-ta*少數既得利益者bat漢字』ê情形之下，用全國ê力量來推sak羅馬字，當然真緊就收著效果。

(這篇原文發表tī《2002年台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會論文集》，編輯室整理其中一部份kap本刊讀者分享。)



衝出封鎖線

◎ A-chiak

2002年寒--人，我抱真大ê期待，一chōa路拚去台南參加第六屆台語文學營。寒--人ê台南日頭公真溫柔，天氣真迷--人，hō我數念10年前tī成大讀冊ê日子。

文學營有5工，頭尾扣掉mā有4工tah tah，tāk工透早7點tō開始活動，到暗時10點才結束。課程真豐富，紹介台語文學ê發展——有台語小說、詩、散文、歌謠、布袋戲、褒歌、gin-á歌，koh有新劇kap藝術歌曲。內容真chhe'-chhau，hō在場ê學員目睷thīkah大大番，食kah飽koh醉。飽醉以外，阮mā真giâu疑是按怎tī讀冊ê過程，學校m-bat kā阮教che？我生活tī台灣，我讀--ê是文學系，是按怎我對台語文學chiah生疏？是我hân-bân、無才調，才會hō統治者sa leh gōng-gōng-sōh，má-sc má-sc過30年。

阿仁ê一篇文章——〈沿路chhiau-chhōe gin-á時〉，hō我體會著台語散文ê súi，過去統治者講台語粗俗、無法度寫，擺是ke-kui、hau-siāu，無影無跡ê話。Hō我感覺khah無彩--ê，是有一-kóa講師用華語講課，koh講台語漢字才是字，像英文ê台語羅馬字m̄是字，笑破人ê kha-chhng，這種大漢沙文主義ê講法，hō一部份ê學員霧sà sà，sa無cháng頭。

文學營ê結束是我寫台語文ê開始。我去冊店、圖書館chhōe台語文ê冊，真無簡單hō我chhōe著幾本——台笠出版社出版、學生台灣語文促進會編ê《台語這條路——台文工作者訪談錄》，hō我認bat—kóa為台語文恬恬奉獻ê人。我感恩chē chē為台語文拍拚êsian-pái，mā了解若無真深ê台灣心、台灣情，這條孤單ê路是無法度堅持--落-去-ê。

我giáh筆寫出我ê第一篇台文——〈Chhiau-chhōe a-pàê形影〉，表達我對阿爸ê數念。我發現，用母語才有法度完完全全kā藏tī內心ê感情寫--出-來。我唸hō家已聽，一遍koh一遍，tāk kái擺擋bē tiān，目屎liān--落-來，有時陣也會大聲háu--出-來，我m敢唸hōng聽，驚大人種koh háu siu' phái'看。

Tú開始寫，上大ê問題是用字。過去tī學校無受過任何ê台語文教育，hit陣我mā猶未曉羅馬拼音，寫kah ti-lí lak-lak。了後，我上網chhōe各種資源，chit-má我已經會曉用「HOTSYS台文系統」tī電腦拍字、創作--a，才發現母語ê súi，突破統治者ê騙局kap封鎖。我mā發現家已ê台灣意識一點一滴tch增加，亦開始關心kap注意這tê土地。我tī雲林大漢，頭一擺發現故鄉ê人hiah-nih古錐、故鄉ê人情hiah-nih súi，故鄉ê田園恬恬tch飼--我，無論kiá'孫gâu抑是不孝。我ê心開始tī台灣這tê土地生thōa'、定根，m̄願kap『陳之藩』全款做『失根的蘭花』。『長江』、『黃河』、『松花江』、『龍ê傳人』……chia--ê tī課本讀--來，無實際koh遙遠ê迷夢漸漸消退，我重新認bat母親ê名叫『台灣』。

Kap土地結合了後，看待台灣ê角度mā無全--a！我koh-khah用心愛台灣，看人thún陷母語、看人lām-sám破壞環境、看人kháp bē著就beh移民……擺hō我心疼。我疼惜tāk項資源，àng望減輕對土地過度利用，有人破壞kap污染環境，我tō受氣。你敢知一粒電池nōa tī土--裡會hō一平方公尺ê土永遠失去利用價值？Koh會污染tim ê水？塑膠lok-á過度使用、pùn-sò滿山kí'……台灣是咱千秋萬世、安身立命ê所在，你敢會tàng忍受按呢kā破壞？

我進一步發現，chē chē生活tī台灣ê人，對台灣ê歷史、地理、語言、文化認bat擺無深，厚厚ê歷史冊擺tch教中國發生ê代誌，『國文課本』充滿對大中國ê思戀愛慕，獨尊獨霸ê華語，kāchē chē人洗腦洗kah對母語ê失落無要無緊，無所不致ê控制力量封殺優雅、高尚ê台語，hō chē chē人kiōh是台語無法度成做教育語言、學術語言、科技語言……。Mā tiau-ti製造台語粗俗ê印象，電視節目台語chhiāng-chai'是小丑ê笑談代，充滿輕視ê暗示，hō人加深講台語是無智識ê原罪感。Tī『本土化』、『多元化』hoah kah hiah大聲ê今á日，咱ê母語無受著應該有ê尊重，語言若無平等，講beh建立族群和諧ê國家根本是tch hām眠。

失語族群ê悲哀m̄是強勢族群會tàng了解--ê。百外年前平埔族ê語言消失，chit-má原住民bē曉講

家已母語--e踢(thai)倒街。客語、Hō-lō台語mā有斷層e危機，真chē少年輩無法度用母語kap家已e頂一輩講話，30歲以下e少年父(pē)母甚至無koh用母語教下一代。咱e母語教育ná像老牛拖破車，beh死tōng-hài慢慢á só，會tàng改變局勢e民進黨，猶koh追隨蔣介石『講國語』e誠命，台語淪落做各黨選舉e時，政客騙票e工具，che敢m̄是台灣人上大e悲哀？

語言絕對m̄是溝通e工具nia，語言kap土地、文化、認同關係密切，語言是統治階層控制被統治者、殖民者對付被殖民者e軟性武器。過去日本統治台灣，『皇民化』運動，要求台灣人改名換姓、講日語，真緊hō人bē記得家已是siāng，無外久就變做『大和順民』。語言若kan-ta“是溝通e工具，國民政府就免強逼咱改講『國語』，甚至連路名mā m̄放--過。1895年kap 1945年e時，台灣人會曉講日語、華語e人攏無超過百分之一，60外年來台語hō外來政權『污名化』、『方言化』，到ta“koh teh騙人講台語無法度寫，hō chē chē人m̄-bat『白話字』e歷史，m̄知18個羅馬字母就會tàng寫Hō-lō台文。

羅馬字是世界通用e文字，有標音kap文字e功能，會tàng標原住民語、客語、Hō-lō台語。連tī華文教育方面，『ㄅㄆㄇ』mā輸羅馬拼音。『ㄅㄆㄇ』對『本土化』『國際化』『資訊化』無任何幫贊，實在無法度解釋，是按怎m̄ kā全世界kan-ta“台灣有teh用『ㄅㄆㄇ』廢掉？唯一e理由是，有人驚失去華語e優勢。

語言反應政治，語言問題ai用政治方法來解決，gin-á bē曉講母語m̄是gin-á m̄-tiōh，父母有一部份責任，政府有上大e責任。咱有權利要求政府加強母語教育，m̄是tī小學教1~2點鐘ná teh扮仙niá-tiā“。咱攏知影ai保護beh絕種e動物，是按怎無beh救強beh死--去e母語？

2000年3月18，阿扁--a當選總統，台灣人敢成實出頭天--ah？有外chē人猶koh是母語文盲？Bē曉聽、bē曉講、bē曉寫家已e母語？我得著『母語貧血症』，tī華語媒體e天下，m̄知tang

時才好會tī？華語e創作hō我chhōe無家已e歸宿，愈寫愈空虛，台語叫醒我創作e靈魂，原來愛文學e心，一直攏tī--e、一直無改變。

期待chē chē人會tàng覺醒，了解母語對咱e重要，做伙衝出封鎖線，建立台灣做主體e民主國家

【消息】

公開徵求合作單位

小弟已經自費完成台灣總督府編e《台日大辭典》e資料庫，計劃開發《台日大辭典》e電子版，hō各界上網查詢使用。因為個人e經費kap設備有限，為著beh早日完成計劃，特別公開徵求合作單位。

合作單位請提供下腳e資源：

1. 提供人力，校對原稿。
2. 提供技術，開發檢索系統。
3. 提供伺服器e主機，來khàg資料庫kap檢索系統，hō外界免費上網查詢。

若koh有khài力，續--落--去e計劃：

1. 發行《台日大辭典》e CD。
2. 翻譯改編做《台語大辭典》。
3. 增補戰後所派生e新詞。
4. 結合其他早期e廈門話kap台灣話辭典。

請參考《台日大辭典》e電子檔樣本

<http://plaza16.mbn.or.jp/~sunliong/dictionary.htm>

有意思beh合作e人，請直接連絡

<王順隆 sunliong@bb.mbn.or.jp>

多謝恁e慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$150，Philip Wu \$100，Alice Yun \$50，台美族有志\$500，郭圭如\$200，陳柏壽\$300，詹文耀\$200，Ming Chi Wu \$100，波士頓台灣教會\$200，Cheng Yeh Chuang \$100，Hong Un Li \$100，連三郎\$200，許建忠\$200，Chi-Ming Tseng \$40，Kunt T. Liao \$200，Helen Tsai \$100，Fan-Ming Cheng \$40

加拿大(加幣)：施養仁\$50，多倫多台灣基督長老教會婦女會\$200，邱永和\$100，謝季尚美\$200